

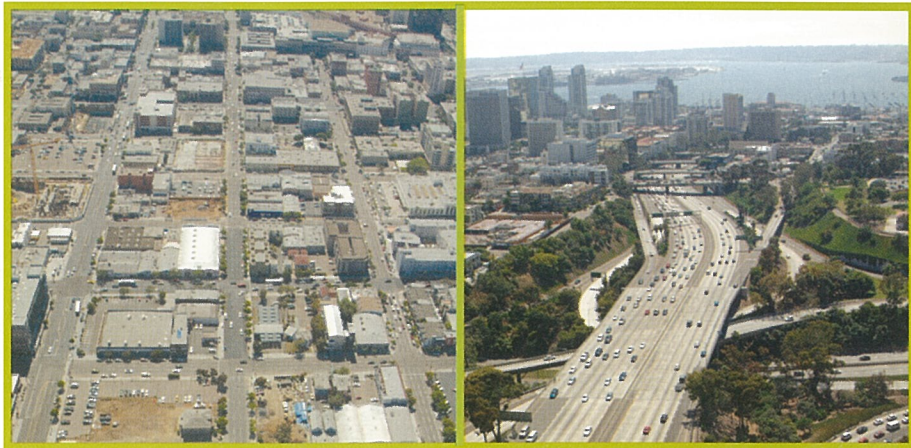


Signs Facing the Sky> Signos mirando al cielo/ Jennifer Allora & Guillermo Calzadilla/ **Co-participants> Co-participantes/** People who live, work, or frequent buildings along the flight path into San Diego International Airport/ **Production Team> Equipo de producción:** Footage: Ken Jacques · Josh Zimmermann · Editor: Carlos Díaz/ **inSite production> Producción inSite/** Daniel Martínez · Mágara de León · Joy Decena · Zlatan Vukosavljevic · Esmeralda Ceballos

Acknowledgements> Agradecimientos/ **Individuals> Individuales:** Beverly Schroeder · Randy Robbins · Paul Gangster · Ivor Shier · Mauricio Couturier/ **Organizations> Organizaciones:** CCDC · The Airport Bar, San Diego · Corporate Helicopters of San Diego

Research documentation>
Documentación de proceso

Aerial Photos> Fotos aéreas/ Ken Jacques



Material de filmación> Raw footage/

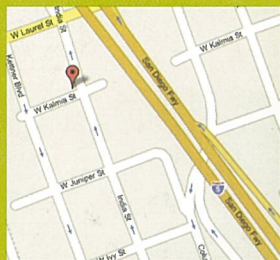
Jennifer Allora (Philadelphia, US, 1974) · **Guillermo Calzadilla** (Havana, Cuba, 1971)/
Live and work in San Juan> Viven y trabajan en San Juan.

Interventions> Intervenciones/ Curator> Curador: Osvaldo Sánchez/
Associate Curators> Curadores asociados: Donna Corwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Dates> Fechas: August 26 - November 13>
26 de agosto - 13 de noviembre

Location> Sitio: The Airport Bar
2400 India Street, San Diego, CA 92101



Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana

710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



ALLORA & CALZADILLA
Signs Facing the Sky>
Signos mirando al cielo

05

Signs Facing the Sky/ Allora & Calzadilla

Curator/ Donna Conwell



Research documentation>
Documentación de proceso

■ Allora and Calzadilla's video work entitled *Signs Facing the Sky* intervenes on the urban topography that stretches beneath an airplane's wings seconds before it lands at San Diego International Airport. The video work incorporates phrases collected by the artists during informal interviews with people who live or work in buildings along the flight path to create an image of the inner-city landscape in which voices of the city's residents intersect and overlap. The phrases that reveal diverse desires, wishes, and secrets have been overlaid on the rooftops of buildings located along the approach into the airport. These buildings provide airline passengers with their first visual contact with San Diego. Projected at the Airport Bar located near to the Lindbergh Field runway, *Signs Facing the Sky* re-creates a series of urban voices, voices that convey the fragility with which each of us appropriates the urban space in which we live.

By layering a series of narrative fragments over the architectural fabric of the city, Allora and Calzadilla have created a fiction in which San Diego's inhabitants re-appropriate and transgress urban space by inscribing their personal narratives of fear, hope and desire on it. By mapping a "subjective" experience of the city, Allora and Calzadilla explore the relationship between space and subject, creating a portrait of the emotional and imaginative experiences of a city's residents. The official spaces of the city and the planned urban grid are disrupted as Allora and Calzadilla re-imagine the city as a collage of text and fragment. "Public" and "private" realms are collapsed, as subjects become active agents in the construction of their urban reality. In a city in which urban intervention is monitored and controlled, where zoning rules and building codes circumscribe creative possibilities for re-inventing the city, Allora and Calzadilla have posited a fictive space of transgression and imagination. (D.C)

Research documentation>
Documentación de proceso



Signos mirando el cielo/ Allora & Calzadilla

Curator/ Donna Conwell

■ La obra en video de Allora y Calzadilla, *Signos mirando al cielo*, interviene la topografía urbana que se extiende bajo las alas del avión segundos antes de aterrizar en el aeropuerto de San Diego. Esta obra incorpora frases que fueron recolectadas por los artistas durante entrevistas informales a personas que viven o trabajan en los edificios localizados dentro de la trayectoria de vuelo sobre la trama urbana. Esto crea una imagen del paisaje donde las voces de los residentes de la ciudad se interceptan y superponen. Las frases revelan los diversos deseos, sueños y secretos de los habitantes de los edificios que se encuentran en el camino hacia el aeropuerto. Estos edificios proporcionan a los pasajeros de los aviones su primer contacto visual con San Diego. Proyectado desde el Airport Bar, un bar cerca del corredor de aterrizaje del Lindbergh Field, *Signos mirando al cielo*, recrea una serie de voces, en frases que remiten a la frágil apropiación del espacio urbano donde vivimos.

A través de una serie de fragmentos narrativos sobre la tela arquitectónica de la ciudad, Allora y Calzadilla han creado una ficción en la cual los habitantes de San Diego re-apropian y transgreden el espacio urbano a través de la reinscripción de sus propias narrativas de miedo, esperanza y deseo. A partir de un mapeo subjetivo de la experiencia urbana, Allora y Calzadilla exploran la relación entre espacio y sujeto para crear un cuadro de las experiencias emocionales e imaginativas de los residentes de la ciudad. Los espacios oficiales de la ciudad y los planes de desarrollo urbano son interrumpidos cuando Allora y Calzadilla re-imaginan la ciudad como un collage de texto y fragmentos visuales.

Los dominios de lo público y lo privado se colapsan en el momento en que los sujetos se convierten en agentes activos de la construcción de su realidad urbana. Dentro de una ciudad donde la intervención urbana es constantemente monitoreada y controlada, donde los reglamentos de zonificación y los códigos de construcción limitan las posibilidades creativas de re-inversión de la ciudad, Allora y Calzadilla han propuesto un espacio ficticio de transgresión e imaginación. (D.C)



Research documentation>
Documentación de proceso

Material de filmación> Raw footage/

